



**TRADITIONS  
POUR DEMAIN**

*La culture autochtone au service de l'avenir  
Indigenous culture for the future*

**FINAL REPORT  
TO  
HORIZON FOUNDATION**

**Radio Programme Wiñay Pankara (TRAD 864/23)**

A Project To Strengthen The Cosmovision, Traditions And Native Language  
For The Empowerment Of The People Of the Southern Andean Region In Peru



© UMA (Unión de Mujeres Aymaras)

**Geneva, March, 2025**



## **Table of Content**

1. Executive Summary
2. Project Context
3. Activities & Results
4. Overall Results and Impact
5. Challenges
6. Conclusion & future perspectives
7. Financial Report
8. Annexes

### **1. EXECUTIVE SUMMARY**

This final report covers the 18-month duration of the **Radio Programme Wiñay Pankara Project**, implemented from June 1, 2023, to December 2, 2024, in the Puno region of Peru. The project was developed by **UMA** (Association of the Union of Aymara Women), a local organization dedicated to empowering indigenous women in close collaboration with the Aymara communities of Acora, Platería, and Chucuito.

The Wiñay Pankara – Siempre Floreciendo radio program produced 62 episodes between June 7 and August 7, 2024, reaching between 3,000 and 9,000 listeners per episode, while also expanding its outreach through social media. In addition to the radio program, various initiatives strengthened Aymara identity and culture, including literacy courses for 54 participants, a song and poetry contest with 25 participants and 180 attendees, two cultural gatherings with 100 participants, and communication workshops where 98 participants improved their skills, with 25 becoming trained communicators. Additionally, eight educational spots, four podcasts, and a magazine with 1,000 distributed copies further promoted Aymara heritage, traditional knowledge, and indigenous cosmovision.

### **2. PROJECT CONTEXT**

The Puno region, located in south-eastern Peru, is a culturally and historically diverse territory, bordering Bolivia and situated along Lake Titicaca, the world's highest navigable lake and a sacred site for indigenous peoples. With a population of over 1.3 million, the region is predominantly inhabited by Quechua and Aymara communities, who have preserved their ancestral traditions despite external influences.

The Aymara people<sup>1</sup> primarily settled in Acora, Platería, Chucuito, and surrounding provinces, maintain a strong cultural identity through language, communal traditions, and economic activities such as agriculture, livestock farming, weaving, and pottery. Their social structure is

---

<sup>1</sup> According to the 2017 National Censuses, the population of the Puno region amounts to approximately 151,301 people. Likewise, at the national level, 548,311 people feel or consider themselves part of the Aymara people. <https://bdpi.cultura.gob.pe/pueblos/aimara>



deeply rooted in reciprocity and cooperation, fundamental principles of Andean cosmovision (worldviews).

However, indigenous communities in Puno face significant challenges, including limited access to intercultural education, lack of political representation, and threats from mining activities as well as climate change, which endanger their territories and way of life. Despite these difficulties, the Aymara people continue to strengthen their identity through community communication initiatives, language revitalization projects, and grassroots movements advocating for their rights and autonomy.

Since the 1970s, the Aymara have actively mobilized to defend their culture. Between 1980 and 1995, Aymara women's groups played a crucial role in cultural revitalization, notably through the *Wiñay Pankara* ("Always Blooming") radio program on Radio Pachamama, based in Puno. In 2013, these efforts led to the official establishment of the *Abya Yala Aymara Women's Union (UMA)*, a strong grassroots organization that connects rural communities and indigenous women's movements at both national and international levels.

*Wiñay Pankara*, an hour-long weekly radio program covers a range of topics including Aymara cultural expressions (music, beliefs, and storytelling), traditional knowledge (health, hygiene, home care, agriculture, and livestock), and social concerns. Its large and diverse audience (up to 9000 people per program) underscores the program's significant role in preserving Aymara identity while fostering community empowerment and cohesion.

This project focused on the revitalization of Aymara cultural identity through the production of various radio programs, along with other field activities such as poetry and music contests, literacy courses and intergenerational exchanges, among others. The project emphasized the importance of the Aymara language and the need to improve its knowledge and use. Another key focus was the involvement of youth, particularly in relation to language, communication, and the appropriation of traditional knowledge. The project's director, Yeni Paucar Palomino, brought valuable expertise in digital communication tools, which has been instrumental in successfully carrying out these youth-oriented activities.

## **BENEFICIARIES**

The beneficiaries of this project are, above all, the thousands of Aymara listeners (up to 9,000 people for a single broadcast) who faithfully tune in to the weekly program *Wiñay Panqara*. The other direct beneficiaries of the radio's complementary activities have mainly been teachers, young people, community representatives, and local leaders and authorities (see more details below).

### **The project included the following activities:**

- Informational Workshop on Project Development to Foster Community Engagement
- Pre-production, production, and post-production of radio programs *Wiñay Panqara*
- Aymara reading and writing courses
- Song and poetry contest dedicated to Mother Earth
- Intergenerational cultural exchanges between highland and lakeside communities
- Development of media content(spots) with an identity-focused approach
- Communication workshop
- Creation of a digital and printed magazine showcasing the project



### **3. ACTIVITIES & RESULTS**

Following the signing of a contract between UMA and Traditions for Tomorrow on February 27, 2023, the project officially commenced and was completed on December 2, 2024. An initial transfer of \$17,233 was made to UMA on March 9, 2023. Subsequently, based on the submission of semi-annual reports by UMA, additional fund transfers totaling \$22,977 were issued (see below, point 7).

**This section presents a summary of the project's activities and its key results.**

#### **A. Informational Workshop on Project Development to Foster Community Engagement**

Due to social unrest in the Puno district and delays in obtaining access to the auditorium from the office in Acora, the *Information and Awareness Workshop* was finally held on November 26, 2023, with 71 participants from the districts of Acora, Platería, and Chucuito in the Puno Province. The workshop focused on: (i) presenting the activities planned within this project and (ii) reflecting on women's rights, particularly in the context of the International Day for the Elimination of Violence Against Women.

##### **Results:**

- 71 persons participated in the event (including 67 women, 1 man and 3 children).
- Participants were informed about the project and its participatory nature, strengthening their engagement and sense of belonging to the Aymara indigenous community.
- Participants enhanced their knowledge and understanding of women's rights and UMA's mission.
- An inter-institutional cooperation agreement to host this event was signed with the Municipality of Acora on June 25, 2023.

#### **B. Pre-Production, Production, And Post-Production Of Radio Programs Wiñay Panqara**

Broadcast: Pachamama Radio and social media

Frequency: Every Wednesday from 7:00 p.m. to 8:00 p.m., from June 7, 2023 to 7 August 2024

Topics addressed: Identity, indigenous rights, and Andean culture

Total Programs Broadcasted: 62

- Pre-production:** Interviews and awareness-raising activities on various topics were conducted in the communities, following a set schedule. In each community, at least three people were interviewed. Monthly reports documented the names of the interviewees, the communities visited, and the topics discussed. The visits focused on the province of Puno, in the districts of Acora, Platería, and Chucuito.
- Production:** Minutes before the program began (before 7 p.m.), the hosts were given instructions on the context and the message they wanted to convey. The broadcasts were aired live through Pachamama Radio, social media (Facebook, Youtube) and then connected to UMA's website.
- Post-production:** After each program, the team met to evaluate its development and performance. Monthly, the Panqara-UMA team held meetings to discuss and reflect on the



topics covered, as well as work on strengthening the communication skills of both the members and the program hosts.

**Results:**

- 62 radio programs of Wiñay Panqara – *Siempre Floreciendo* were produced: 53 on Pachamama Radio and 9 on social media platforms like Facebook (between 7 June 2023 and 7 August, 2024).
- The program was consolidated as an educational and cultural strengthening space in Aymara.
- Topics of identity, history, indigenous rights, and Andean culture were addressed. It also raised awareness about the agro-festive calendar, and the strengthened the Aymara language with an educational and cultural focus.
- The outreach was expanded through Facebook Live and Youtube.
- The program has generated strong identification among the Aymara population, evidenced by their participation and interviews in communities. After 36 years, it continues to air without interruptions.
- This space connected communities, highlighted their realities, and received their suggestions for program improvements.

**C. Aymara Literacy Courses**

Two courses were held, the first on October 28, 2023, with 24 participants (students, teachers and members of Aymara community), and the second on December 2, 2023, with 30 participants. This activity, as well as the communication workshops (See activity G.), was coordinated by Mr. Néstor Astete Barrientos, a specialist in bilingual intercultural education from the Ministry of Education of Peru.

The Aymara courses were highly interactive, fostering an excellent connection between the participants and Professor Barrientos who expressed that "Speaking Aymara is essential, as our own language is full of wisdom."

**Results:**

- 54 participants in the literacy courses improved their writing and pronunciation skills in Aymara. The dialectal variations of Aymara in southern and northern Puno were also explored, allowing students to share their differences.

**D. Song and Poetry Contest Dedicated to Mother Earth**

Since 2018, UMA has organized Song and Poetry Contests to raise awareness and encourage the care of Pachamama (Mother Earth), the giver of life. In February 2024, to celebrate International Mother Earth Day, UMA and Ricardo Palma Educational College (Totorani-Acora) organized the 7th Song and Poetry Contest for Mother Earth.

Twenty-five students, supported by their teachers, participated in the contest, presenting their creations in front of an audience of 180 persons. The event began with an emotional poem dedicated to Mother Earth.

**Results:**

- 25 students participated in the contest.
- 180 persons (students, parents, teachers) attended the event.



- For the participants in the contest and the Aymara community members present, the event allowed for the:
  - Reaffirmation of Aymara identity through artistic expressions
  - Reflection on the importance of Pachamama
  - Promotion of Aymara stories and legends, aiming to stimulate self-valorization in the region's cultural and democratic development
  - Strengthening communication processes within the Aymara community

#### **E. Culture Exchanges Between The Highland and Lakeside Communities**

Two cultural exchanges and revival of traditional barter were carried out:

##### **First Cultural Exchange – Visit to the Lacconi Community (Lake Zone, Platería)**

- **Date:** July 13, 2024
- **Location:** Lacconi Community, Platería District
- **Participants :** 53 persons(Aymara communities, local authorities)
- **Activities :**
  - Reception with music and Andean rituals.
  - Barter of products such as potatoes, cañihua, barley, meat, and wool.
  - Cultural activities: singing, poetry, and dances.

##### **Second Cultural Exchange - Visit to the Ayrumas Carumas Community (Mountain Zone)**

- **Date:** July 20, 2024
- **Location:** Ayrumas Carumas Community
- **Participants :** 47 persons (Aymara communities, local authorities)
- **Activities :**
  - Barter of products: wheat for cañihua, potatoes for wool, fava beans for wool.
  - Spinning contest and Andean slingshot practice.
  - Uywa Chua ceremony (ritual of gratitude to the guardian Apus).
  - Sharing traditional foods such as roasted alpaca and quinoa soup.

These exchanges strengthened the connection between communities from different ecological zones, promoting barter as an ancestral practice of reciprocity and sustainability. Community members emphasized the importance of this practice, stating: “In these types of food exchanges, which do not involve money, the products last longer.” (*UMA report*).

#### **Results:**

- A total of 100 people participated in these two cultural gatherings.
- Compilation of traditional and ancestral knowledge in social, territorial, economic, spiritual, and cultural aspects, affirming Aymara culture.
- Promotion of cultural exchanges, including barter, dance, chants, and rituals, as well as the exchange of spirituality and indigenous governance systems adapted to ecological zones.
- Recovery, strengthening, and dissemination of ancestral communication (language, and symbols).
- Promoted activities that share the indigenous cosmovision with young people.





## **F. Development Of Media Content (Spots) With An Identity-Focused Approach**

As part of UMA's mission to promote intercultural communication, it creates educational segments (spots) to encourage attitude changes among audiences who listen to its radio programs and follow its social media.

On June 1, 2024, a meeting was held with UMA members to plan the creation of 8 educational spots. Four of these were shared on the Wiñay Panqara program and on social media between November and December 2024. Additionally, 4 spots and 4 podcasts were completed and disseminated through media channels. The topics addressed include cultural identity, the importance of the Aymara language, respect for elders, and the impact of mining and pollution.

### **Results:**

- 8 educational spots and 4 podcasts were successfully recorded and broadcast, achieving the project's objectives.
- The educational spots are in the Aymara language, reaching out and impacting the Aymara communities directly.

## **G. Communication Workshop**

As part of this project, two community workshops, "*Jornadas de Comunicación Rosa Palomino*" and "*Lectoescritura en Aymara*," were conducted in connection with the literacy courses, as outlined in section C.

These workshops were primarily designed to create a space for students, teachers, local authorities, and community members to enhance their communication skills, particularly through radio programs. They play a crucial role in providing indigenous communities, especially the younger generation, with access to modern tools that enable them to communicate directly within their communities—without intermediaries—and beyond. This, in turn, strengthens their Aymara identity and reaffirms their existence and resilience as an Indigenous people.

The Wiñay Panqara radio program played a crucial role in extending invitations to participants, dedicating two full episodes to summarizing the communication workshops and encouraging indigenous communities to actively engage in communication initiatives for and by their people. Below, you will find more detailed information on each of the two events.

### **VI Rosa Palomino Communication Workshops and III Aymara Literacy Workshops, October 26-28, 2023**

Fifty-one people, including students, teachers, local authorities, and community members, participated in the two intensive communication workshop days—28 participants on 26 October and 23 participants on 27 October.

The first day focused on the theme of Aymara identity and communication. UMA opened the session by explaining its role and, to foster a sense of connection and belonging among participants, proposed a participatory exercise to establish "*normas de convivencia*" (ground rules for the meeting) for the workshop. This exercise resulted in the following core values: respect, punctuality, discipline, empathy, transparency, responsibility, solidarity, and honesty.



Participants were then introduced to the objectives of REDCIRP (Network of Indigenous Communicators of the Puno Region) and the importance of indigenous-led communication, with special recognition of the pioneering work of the late Mamá Rosa Palomino. Discussions covered key topics such as identity, recognition as ancestral peoples, and the strengthening of self-esteem, encouraging young participants to reflect on questions like “*Who am I?*” and “*Who are we?*” Their responses revealed a deep sense of belonging and cultural pride.

The second day focused on practical workshops on new Information and Communication Technologies (ICTs) and the importance of indigenous communities having a presence on the internet. A special guest from Mexico shared their experience in participating in discussions on genetic resources at WIPO, highlighting the significance of patenting indigenous products, an issue that has been under negotiation for over 20 years. The workshop concluded with an interactive presentation by Hugo Supo on journalism in the age of fake news.

As previously mentioned, the third day was dedicated to the literacy course. It provided an opportunity to reflect on the impact of the communication workshops in training young people who are now actively working in media to defend indigenous peoples' rights. (see also under

## **VII Rosa Palomino Communication Workshops and IV Aymara Literacy Workshops, November 30 to December 2, 2023**

Forty-seven people, including students, teachers, communication professionals, and community members, participated in two intensive communication workshop days—20 participants on 30 November and 27 participants on 1 December. The workshop focused on communication and the media, exploring various aspects of contemporary communication, from its most traditional forms to new trends and emerging technologies.

The first day began with a presentation on Aymara identity: “*Proudly Aymara: Here we are, resisting and existing.*” UMA-REDCIRP representatives then shared their experiences from a journey to Pucallpa, Peru, as an example of female empowerment. Rolando Pilco, director of the Institute for the Study of Andean Cultures (IDECA), presented Convention 169 and the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, emphasizing the significance of these two instruments in defending human rights and indigenous cultures. The session also included reflective exercises on Aymara identity and knowledge of these international frameworks. The day concluded with an intervention by political scientist Rodrigo Ojeda on indigenous political participation, highlighting the importance of political representation for Indigenous peoples.

The second day featured Ángel Apaza, member of UMA, who led a workshop on radio podcasts, allowing participants to explore radio production and create impactful audio messages. In the afternoon, the podcasts focused on pressing social issues. The day ended with a vibrant cultural gathering filled with singing, dancing, and group games, celebrating the diversity and energy of the community. The third day was dedicated to an Aymara literacy workshop, led by Professor Néstor, who guided participants in learning and appreciating the Aymara language. This activity deepened their connection to cultural and linguistic identity (see also section C).





These workshops were more than just an event. As described by Yeni Paucar, Project Director: *"It was a kaleidoscope of experiences, learning, and connection. Every moment shared, every workshop, every dialogue wove lasting bonds among participants, strengthening the spirit of community and the passion for communication."*

**Results:**

- 98 participants took part in the four days communication workshops (one person may have attended more than one day, and this number excludes participants in the literacy course).
- 25 participants became "new communicators" and will support communication efforts in the community, including by joining the Wiñay Panqara radio program.
- Participants reinforced their identity as Indigenous peoples, strengthening their connection to Aymara culture. The workshops also contributed to the development of their communication skills and improved their ability to work in teams.
- Successfully secured the participation of IDECA and communication experts.
- Podcasts and mobile phone photography were produced during the workshops.

**H. Creation of a digital and printed magazine showcasing the project**

For UMA, the systematization of the project was a crucial process for documenting and reflecting on all the activities carried out under the project. This process required active participation in each activity, including taking notes, capturing photographs, and recording participants' speeches. A total of 27 people took part in this process.

A thousand copies of the magazine were printed and distributed among Indigenous peoples' associations in southern Peru. The magazine is also available in digital format on the UMA website, increasing distribution opportunities.

Link to the digital magazine :

<https://drive.google.com/file/d/1tMLLFuwdfZB2WgRRuTDBIJsvZ5IsKTev/view>

**Results**

- Produced in both digital and print formats, a magazine covering the project: *Strengthening Our Worldview, Tradition, and Native Language with the Radio Program Wiñay Panqara: A Collective Reflective Perspective Highlighting the Identity of the Southern Andean Peoples of Southern Peru*
- 1,000 copies of the magazine were printed and distributed among Indigenous communities in southern Peru
- Digital access to the magazine on the UMA website broadens its reach and distribution potential
- 27 individuals contributed to the production of the magazine

**4. OVERALL RESULTS AND IMPACT**

**The main results of the project are:**

- 71 people participated in a project informational workshop, strengthening their engagement and sense of belonging to the Aymara Indigenous community



- 62 radio programs of Wiñay Panqara – Siempre Floreciendo were produced: 53 on Pachamama Radio and 9 on social media platforms like Facebook (between June 7 and August 7, 2024).
- For each program, the radio audience ranged from 3,000 to 9,000 listeners.
- The educational and cultural radio program in the Aymara language strengthens Aymara culture while exploring topics such as identity, history, indigenous rights, agro-festive calendar and Andean culture.
- The outreach of the radio program was expanded through social media including Facebook Live and Youtube.
- The radio program has generated strong identification among the Aymara population, evidenced by their active participation in interviews carried out in the communities. After 36 years, it continues to air without interruptions.
- 54 participants in the literacy courses improved their writing and pronunciation skills in Aymara. The dialectal variations of Aymara in southern and northern Puno were also explored, allowing students to share their differences.
- 25 students participated in the *Song and Poetry Contest Dedicated to Mother Earth* contest, with 180 attendees, fostering Aymara identity, reflection on Pachamama, cultural appreciation, and strengthened community communication.
- A total of 100 people participated in two cultural gatherings that affirmed Aymara culture through product exchange without the use of money (traditional barter), the compilation of ancestral knowledge, consolidating bonds between communities, and the promotion of indigenous cosmovision among young people.
- Over four days of communication workshops, 98 participants strengthened their Aymara identity as indigenous peoples, strengthening their connection to Aymara culture, 25 participants became trained "communicators" supporting communication within UMA radio program, but also in other programs, including national television.
- 8 educational spots and 4 podcasts were successfully recorded and broadcast in the Aymara language
- A magazine covering the project, "Strengthening Our Worldview, Tradition, and Native Language with the Radio Program Wiñay Panqara," was produced in digital and print formats, with 1,000 copies distributed among indigenous communities in southern Peru and digital access available on the UMA website to expand its reach.

### **Unexpected results**

- UMA further developed its website as a key platform for broadcasting radio programs.
- Created TikTok and Instagram accounts to enhance community engagement and outreach.

### **The main impacts of the projects are:**

- Strengthening the identity of Aymara and indigenous participants who took part in the project through its various activities.
- Reinforcing traditional practices and customs of indigenous communities in the exchange of food products.
- Highlighting the importance of amplifying the Aymara people's voice through the Wiñay Panqara radio program.
- Requests from higher institutions in the Acora District to conduct additional communication workshops.



- For UMA, the project's impact lies in strengthening unity around indigenous causes, increasing its recognition in Puno's civil society, and securing a role in the regional coordination platform for Indigenous Women through majority vote.

## **5. CHALLENGES**

The main challenge during the project's implementation was the social and political crisis that unfolded in Peru between 2022 and 2023 following the attempted coup by former President Castillo and the subsequent instability. As a result, the country saw widespread protests, particularly among indigenous communities, leading to the paralysis of many regions.

This situation posed significant challenges, particularly in terms of mobility between communities, which caused delays in the UMA project's activities. In particular, travel restrictions made it difficult to conduct on-site radio interviews.

To address these challenges, the project management team implemented measures to minimize delays. One key solution was enabling remote interviews via phone calls or videoconferences while the situation in the country stabilized.

Despite a few months of delay, as reported to Horizon in our October 2024 Progress Report, all project activities were successfully completed at the end 2024.

The other main challenge of the project was engaging with local authorities and securing their support, particularly during the initial workshop launching the project.

## **6. CONCLUSION AND FUTURE PERSPECTIVES**

This project has been instrumental in strengthening Aymara linguistic and cultural identity through communication, education, and community cultural events. Its impact extends beyond the project's timeline, reinforcing Aymara identity within the community while fostering lasting relationships, knowledge exchange, and deeper social connections

Looking ahead, UMA remains committed to sustaining and expanding these efforts. Key priorities include securing funding for the Wiñay Panqara radio program, expanding literacy workshops, strengthening indigenous communicators, increasing local authority engagement, and promoting barter and indigenous economy. These initiatives will ensure the project's long-term sustainability, reinforcing indigenous voices and culture within the Aymara communities of the Southern Andes.

7. Financial Report (see below)

8. Annexes (see below)



**TRADITIONS  
POUR DEMAIN**

*La culture autochtone au service de l'avenir  
Indigenous culture for the future*

## 7. FINANCIAL REPORT (documentation on all expenses available on request)

### STICHTING HORIZON

#### BUDGET SPECIFICATION

Project : Radio Programme Winai Pankara TRAD 864/23

Amount requested: \$ 22 977

Description	Year 1		Expenses USD from June 2023 to December 2024			Balance
	UMA	TPD	Budgeted	UMA	TPD	TPD
<b>ACTIVITIES</b>						
<b>1 Promotion and Dissemination</b>						
1.1 Workshops of information and socialization of the project	\$ 313	\$ 1 381	\$ 1 381	\$ 313	\$ 895	\$ 486
1.2 Production (pre-prod-post) of radio programs	\$ 1 042	\$ 10 160	\$ 10 160	\$ 1 042	\$ 9 855	\$ 305
1.3 Practical literacy courses	\$ 261	\$ 2 032	\$ 2 032	\$ 261	\$ 2 241	\$ -209
1.4 Contest of song and poetry to Mother Earth	\$ 313	\$ 2 032	\$ 2 032	\$ 313	\$ 1 826	\$ 206
1.5 Cultural intergenerational exchanges	\$ 261	\$ 1 954	\$ 1 954	\$ 261	\$ 1 816	\$ 138
1.6 Cultural radio spots	\$ 208	\$ 1 042	\$ 1 042	\$ 208	\$ 808	\$ 234
1.7 Communication workshop	\$ 313	\$ 1 771	\$ 1 771	\$ 313	\$ 2 021	\$ -250
1.8 Publications ( digital and printed magazine about the projet)	\$ 443	\$ 1 511	\$ 1 511	\$ 443	\$ 2 421	\$ -910
Misc.		\$ 1 094	\$ 1 094	\$ -	\$ 1 094	\$ -
10% IGP			\$ -		\$ -	\$ -
<b>Total</b>	<b>\$ 3 154</b>	<b>\$ 22 977</b>	<b>\$ 22 977</b>	<b>\$ 3 154</b>	<b>\$ 22 977</b>	<b>\$ -</b>

#### Explanatory notes to budget:

UMA requested the use of unforeseen funds for the purchase of a laptop to enhance the development of the association's activities, for a total amount of 1,094 USD. A copy of the purchase invoice for the laptop is available at Tradiciones para el Mañana and can be provided to Horizon upon request.



Each expenditure was reviewed by Traditions for Tomorrow's Project Coordinator at the organization's headquarters in Geneva.

#### **Final situation in the field**

Total funds received	US\$ 22'977*
Total project expenditure	<u>US\$ 22'977</u>
<b>Balance</b>	<b>US\$ 0</b>

\*(see Annex 1)

#### **Situation Traditions for Tomorrow**

Amount received from Horizon Foundation (06.03.2023) (EUR 21'800)	CHF 21'538.40
Transfer of funds to UMA (09.03.2023) (US\$ 17'233)	CHF 16'485.09
Transfer of funds to UMA (10.05.2024) (US\$ 5'744)	CHF 5'311.65
Amount received from Horizon Foundation (11.06.2024) (EUR 2'101.52)	CHF 2'023.13
Management fees and project follow-up 10%	<u>CHF 2'179.68</u>
<b>Total balance</b>	<b>CHF - 414.8*</b>

\*This negative balance is due to exchange losses caused by fluctuations in the Euro-Swiss franc exchange rate. In 2023, we received €21,800 from Horizon at an exchange rate of 1 EUR = 0.9880 CHF. By June 2024, when we received an additional €2,102, the rate had dropped to 1 EUR = 0.9627 CHF

As stated in our previous Progress Report from October 2024 and the Final Report for TRAD 838/22 Quichua Radio Station Presto, Bolivia, we would like to request Horizon's approval to use the remaining positive balance of CHF 302 of project 838/22, Quichua Radio Station Presto, Bolivia to offset the negative balance of CHF -414.8 of this project Trad 864/23 Radio Programme Wiñai Pankara, Puno, Peru.

Danilo Lopez  
Project Coordinator, Traditions for Tomorrow  
Geneva, March 2025

## **4. ANNEXES**

Annex 1: Documentation of UMA's Receipt of Funds (see below).

Annex 2: Photos of the project (see below)

Annex 3: Publication of the digital magazine about the project (see weblink above)

Annex 4: Financial Report (see above and in PDF attached)

Annex 5: Link to the video "EL II INTERCAMBIO CULTURAL TUNPASINANI." :

<https://www.youtube.com/watch?v=J3fC-TqNQU&t=373s>





**TRADITIONS  
POUR DEMAIN**

*La culture autochtone au service de l'avenir  
Indigenous culture for the future*

## ANNEX 1



**TRADITIONS  
POUR DEMAIN**

*Orden de transferencia al servicio de la cultura*

Ginebra, 08 de marzo del 2023

**Asociación Unión de Mujeres Aymaras del Abya Yala**  
Jr. 20 de Julio N° 159, Puno, Perú

### RECIBO

(completar, firmar, escanear y devolver por correo electrónico junto al comprobante bancario a Tradiciones para el Mañana: [tradi@tradi.info](mailto:tradi@tradi.info), [d.lopez@tradi.info](mailto:d.lopez@tradi.info), inmediatamente recibidos los fondos)

Hemos recibido de la organización Tradiciones para el Mañana, con sede en Ginebra, Suiza, el monto bruto, de acuerdo al comprobante bancario anexo, de **17'233 US dólares**, equivalentes a **52.035.8 Soles**, como primer aporte financiero de fondos para la realización del Proyecto "Fortalecimiento de nuestra cosmovisión, tradición y lengua originaria, acompañados por el programa radial Wiñay Panqara, para empoderamiento de los pueblos del sur andino del Perú", según nuestro Convenio del 20 de Febrero y del 27 de Febrero del 2023.

Puno, Perú el 31 de Marzo del 2023

**Asociación Unión de Mujeres Aymaras del Abya Yala**

Judith Rosa Pauca Palomino  
Presidenta

Elean Sulma Yura Apaza  
Tesorera

Yeny Pauca Palomino  
Directiva

<sup>A</sup> En caso que decidan cambiar a Soles la integridad de los fondos el recibir la transferencia

T.6, chemin de Boexod 1219 Ginebra - Tel: (41) 022 736 09 80  
[www.tradi.info](http://www.tradi.info)



**TRADITIONS  
POUR DEMAIN**

*La culture autochtone au service de l'avenir  
Indigenous culture for the future*



**TRADITIONS  
POUR DEMAIN**

**Asociación Unión de Mujeres Aymaras del Abya Yala**  
**Jr. 20 de Julio N° 159, Puno, Perú**

**RECIBO**

(completar, firmar, escanear y devolver por correo electrónico junto al comprobante bancario a Tradiciones para el Mañana: [tradi@tradi.info](mailto:tradi@tradi.info), [d.lopez@tradi.info](mailto:d.lopez@tradi.info), inmediatamente recibidos los fondos)

Hemos recibido de la organización Tradiciones para el Mañana, con sede en Ginebra, Suiza, el monto bruto, de acuerdo al comprobante bancario anexo, de **5'744 US dólares**, equivalentes a **20.678.40 Soles**, como segundo y último aporte financiero de fondos para la realización del Proyecto "Fortalecimiento de nuestra cosmovisión, tradición y lengua originaria, acompañados por el programa radial Wiñay Panqara, para empoderamiento de los pueblos del sur andino del Perú", según nuestro Convenio del 20 de Febrero y del 27 de Febrero del 2023

Puno, Perú el 07 de junio del 2024

**Asociación Unión de Mujeres Aymaras del Abya Yala**

Yeny Paucar Palomino  
Presidenta

Elean Sulma Yucra Apaza  
Tesorera

Angel Abimael Apaza Cotrado  
Directivo

\* En caso que decidan cambiar a Soles la integralidad de los fondos al recibir la transferencia



**TRADITIONS  
POUR DEMAIN**

*La culture autochtone au service de l'avenir  
Indigenous culture for the future*

## ANNEX 2

### **A. Pre-Production, Production, And Post-Production Of Radio Programs Wiñay Panqara**

Broadcast of the cultural radio program



© UMA (Unión de Mujeres Aymaras)

Reporter of UMA



© UMA (Unión de Mujeres Aymaras)

### **B. Aymara Literacy Courses**

Aymara literacy courses with the students and parents



© UMA (Unión de Mujeres Aymaras)



© UMA (Unión de Mujeres Aymaras)





**TRADITIONS  
POUR DEMAIN**

*La culture autochtone au service de l'avenir  
Indigenous culture for the future*

### **C. Culture Exchanges Between The Highland and Lakeside Communities**

Visit to the Lacconi Community (Lake Zone, Platería)



© UMA (Unión de Mujeres Aymaras)

Visit to the Ayrumas Carumas Community (Mountain Zone)



© UMA (Unión de Mujeres Aymaras)

**BUDGET SPECIFICATION**

**Project : Radio Programme Winai Pankara TRAD 864/23**

Amount requested: \$ 22 977

				Expenses USD from June 2023 to December 2024		Balance	
Description		Year 1		Budgeted	UMA	TPD	TPD
		UMA	TPD				
ACTIVITIES							
1	Promotion and Dissemination						
1.1	Workshops of information and socialization of the project	\$ 313	\$ 1 381	\$ 1 381	\$ 313	\$ 895	\$ 486
1.2	Production (pre-prod-post) of radio programs	\$ 1 042	\$ 10 160	\$ 10 160	\$ 1 042	\$ 9 855	\$ 305
1.3	Pratical literacy courses	\$ 261	\$ 2 032	\$ 2 032	\$ 261	\$ 2 241	\$ -209
1.4	Contest of song and poetry to Mother Earth	\$ 313	\$ 2 032	\$ 2 032	\$ 313	\$ 1 826	\$ 206
1.5	Cultural intergenerationals exchanges	\$ 261	\$ 1 954	\$ 1 954	\$ 261	\$ 1 816	\$ 138
1.6	Cultural radio spots	\$ 208	\$ 1 042	\$ 1 042	\$ 208	\$ 808	\$ 234
1.7	Communication workshop	\$ 313	\$ 1 771	\$ 1 771	\$ 313	\$ 2 021	\$ -250
1.8	Publications ( digital and printed magazine about the projet)	\$ 443	\$ 1 511	\$ 1 511	\$ 443	\$ 2 421	\$ -910
Misc.			\$ 1 094	\$ 1 094	\$ -	\$ 1 094	\$ -
				\$ -			\$ -
10% IGP				\$ -		\$ -	\$ -
							\$ -
Total		\$ 3 154	\$ 22 977 #	\$ 22 977	\$ 3 154	\$ 22 977	\$ -

#

**Explanatory notes to budget:**

UMA requested the use of unforeseen funds for the purchase of a laptop to enhance the development of the association's activities, for a total amount of 1,094 USD. A copy of the purchase invoice for the laptop is available at Tradiciones para el Mañana and can be provided to Horizon upon request.